

Aniceto Nejedeka (Numeyi)

JOOMFÍVO GAAJA KAATI AAME

'LA CIENCIA DE VIDA ESCRITA EN LAS AVES'

SEGUNDA PARTE

NIIMIKU 'PAUJIL' (CRAX GLOBULOSA)

Lengua: muinane (ISO 639-3 bmr)

Traducción: Célimo Nejedeka (Imi Jooi)

Ilustraciones: Jesús Nejedeka (Fakiikideeka)

Resumen

Texto bilingüe muinane-español sobre el ave *niimiku* 'paujil' (*Crax globulosa*), elaborado por Aniceto Nejedeka a partir del conocimiento de los mayores de la etnia muinane. Este texto es la segunda parte de un libro que publicaremos por fascículos, titulado *La ciencia de vida escrita en las aves*. El muinane es una lengua de la familia lingüística Bora.

Palabras clave: muinane; aves; paujil; *Crax globulosa*; conocimiento tradicional; Amazonia.

THE SCIENCE OF LIFE WRITTEN ON BIRDS

SECOND PART: WATTLED CURASSOW (*CRAX GLOBULOSA*)

Abstract

Bilingual text Muinane-Spanish about the bird species *niimiku* 'Wattled Curassow' (*Crax globulosa*), written by Aniceto Nejedeka, based on the knowledge of the elders of the Muinane tribe. This text is the second part of a book, titled "The science of life written on birds", which we will be publishing in fascicles. Muinane is a language of the Bora linguistic family.

Keywords: Muinane; birds; Wattled Curassow; *Crax globulosa*; traditional knowledge; Amazonia.

Aniceto Nejedeka Kajutne es descendiente de la gente de cumare (*Astrocaryum chambira*) *nejegaimijo*, del linaje *ijimijo* (sombra de cumare) de la tribu muinane *feenémínaa*. El término muinane *nejedeeka* significa 'flor de la palma cumare'. Se crió al lado de su padre Nejedeeka en la sabana del Cahuinarí. Su padre era dueño de maloca de la carrera ceremonial de *amoka iiji* (baile de cacería o de conciliación de la guerra). A su lado aprendió la palabra de los bailes, los cantos y la ciencia de la curación y la defensa. Estudió en el orfanatorio de La Chorrera de la misión capuchina, donde aprendió el español. Se casó con una mujer bora, con la que tuvo ocho hijos, y de esos hijos ya han nacido nietos. Célimo y Jesús Nejedeka son dos de sus hijos, quienes han heredado los conocimientos de su padre y se han desempeñado en otros trabajos en el mundo no-indígena.

Presentación

Juan Álvaro Echeverri

Este texto es la continuación del libro *Joomi füivo gaaja kaatii aame* ‘La ciencia de vida escrita en las aves’, del cual publicamos la introducción en el volumen 2 de *Mundo amazónico*¹. Después de la introducción el libro va a tratar sobre las diferentes especies de aves. El total de 173 especies de aves listadas por Aniceto están organizadas por grupos, y cada grupo tiene una especie que es “capitán” del grupo.

El primer grupo se llama *niimimi alle* ‘grupo de los paujiles’, cuya ave capitana es el paujil *niimiku* (*Crax globulosa*), cuyo texto publicamos en este número.

I. NIIMIMI ALLE		GRUPO DE PAUJILES
1	<i>Niimiku</i>	Paujil
2	<i>Küüigai niimiku</i>	Paujil de candela
3	<i>Faikuumii niimiku</i>	Paujil de mancuera
4	<i>Miiju</i>	Camarana
5	<i>Jaaje'e</i>	Paujil colorado
6	<i>Maatagai</i>	
7	<i>Tuukita jaaje'e</i>	Pava hedionda
8	<i>Jigata tuukita jaaje'e</i>	Pava hedionda

En los siguientes números publicaremos los textos de las aves capitanas de los siguientes tres grupos, es decir, de la pava negra *feekaje*, la gallineta *kiññu*, y la perdiz *kuuvaruje*:

II. FEEKANI ALLE		GRUPO DE PAVAS
9	<i>Feekaje</i>	Pava negra
10	<i>Kiga'o</i>	Pava colorada
11	<i>Gaatarakuu'u</i>	Guacharaco
III. TUUNUMI ALLE		GRUPO DE PANGUANAS
12	<i>Kiññu</i>	Gallineta
13	<i>Tuunu</i>	Panguana
14	<i>Fira tuunu / niija tuunu</i>	Panguana negra
15	<i>Juu'i</i>	Panguana de guacuri amarillo
16	<i>Tuupakui</i>	Panguana <i>tuupakui</i>
17	<i>Stirui</i>	Panguana <i>stirui</i>
18	<i>Fiifigai</i>	Panguana <i>fiifigai</i>
19	<i>Llìii</i>	Panguana de buen suspiro
20	<i>Llìii ifivirikui</i>	Panguanita de buen suspiro
IV. GRUPO DE PERDIZ		
21	<i>Kuuvaruje</i>	Perdiz

En el texto del paujil, que aquí presentamos, así como en los textos siguientes sobre las demás aves, Aniceto organiza el contenido en títulos que tratan sobre diferentes aspectos del animal: origen, mitología, origen del nombre, tamaño, colores, número de huevos, tamaño de los huevos, dónde duerme, almizcle, etcétera, para un total de 31 títulos. Esa minuciosa atención a los detalles de las pintas, la morfología y los hábitos de las aves deriva del interés al que responde el conocimiento indígena sobre las especies. No se trata aquí de una monografía sobre el paujil, sino de un conocimiento que lee en las pintas, el canto y los colores del ave las señales de la creación, y que orientan al conocedor sobre cómo emplear esas señales en las conjuraciones y la curación. Esas señales impresas y visibles en las aves corresponden a humores y enfermedades en el cuerpo de los humanos, y en las conjuraciones se nombran para así devolverlas a sus dueños.

El conocimiento que Aniceto presenta en estos textos deriva de su trabajo con los ancianos Honorio Mukutuy (q.e.p.d.), del clan *chuumójo* (gusano), Jesús Ortiz, del clan *killéyimijo* (piña), Mariano Suárez (q.e.p.d.), del clan *küümijo* (churuco), y Rafael Mukutuy, hermano del fallecido cacique Honorio.

El texto es bilingüe, en lengua muinane (una lengua de la familia lingüística Bora) y en español, y los textos en los dos idiomas se presentan lado a lado en cada uno de los títulos. Sin embargo, la traducción no es literal y no en todos los casos los textos han sido traducidos en su totalidad, por decisión de Aniceto y de su hijo Célimo. No debe entonces esperarse una correspondencia línea a línea entre el texto muinane y el texto español, pero sí una traducción del sentido contenido en cada uno de los 31 títulos.



Ilustración de Jesús Nejedeka (Fakiikideeka)

Ifiivo

Mookaani
 feenee fiivo naamo
 baiño'o taadi
 diiboko fiivosuu'i
 ifiivo siiku
 naamo jagabari
 diiboko fiivusuubo
 Imino
 isiikuno jooi i'ikajiiboko
 imino jooi i'ikajiiboko
 Saafiro
 faabo'oko ifiivusuubo
 diiboko fiivusu'u'i
 Diibo
 ifiivo siiku baiño'o
 iimaajiri
 diiboko fiivusuubo
 Jaaboro
 tusumiro diiboko
 momonikuubo
 nifaikuunikuubo
 jaaruno momo
 gaajarautino
 toovono ikauno
 jariika juugavi
 allivi
 diibo
 jiibegeejí minafiti
 i'ikavakuumainovi
 imomo diiboma
 jari bu'ugaavovau'i

Origen

Al principio,
 Nuestro Padre,
 Abuelo del Tabaco Dulce de la Vida del Centro,
 a través de su aliento,
 aliento dulce de vida,
 y a través
 de la palabra fría del tabaco de vida,
 perfectamente
 creó y dio vida al paujil
 y lo consagró como un ave
 pura, sencilla y útil.
 Nuestro Padre,
 al igual que a las demás aves
 y demás seres,
 creó al paujil en pareja,
 como
 macho y hembra,
 a todos con el hermano.
 Nuestro Padre
 fue y es el único
 que creó
 y dio vida al paujil
 como a las demás aves
 y seres que existen.
 El paujil no se creó solo,
 no tuvo vida por sí solo;
 después de crearlo,
 Nuestro Padre
 inmediatamente lo bautizó,
 le puso el nombre,
 le dio la voz

jaabo y le predijo su forma de vida
 diibo niimiku en el futuro.
 iinoro fiivuutiiboo El nombre y la voz
 mookaani diiboko que Nuestro Padre
 ifivusuusumi le había entregado al paujil
 ajashutimoko fivusuubo se desconocía –venía oculto.
 mookaani faabo'oko Más adelante
 fiivusuubo cuando él vivió
 miimisiikisaaje y habitó como ser mitológico,
 igaifi él personalmente reveló
 igaigo y publicó la voz y el nombre.
 ikamisisaaje A partir de allí,
 imaaaraje claramente,
 imiyaaku sabemos el nombre,
 ikamisisaaje reconocemos la voz
 toonoti juugaví y distinguimos al paujil,
 diibo momoko como es en la actualidad.
 magaajakuujino
 foovono
 diibo niimiku
 munuukuuujino
 imino
 foovono
 ma'atiimekuujino.

Ijiibeggeeji

diibo niimiku
 feenee fiivo seseeta
 baiño'o deeka
 fiivototaabo
 niimiku
 baiño'o deeka
 diibo

Mitología del paujil

Al principio
 el paujil fue creado
 por el Abuelo Tabaco de Centro.
 Más adelante
 se transformó
 en ave,
 en la rama del tabaco

mookaani	de amanecer del Sur.
feenee fiivo	El paujil fue creado
seseeta baiño'o	de la flor del tabaco
jooi	del amanecer del Centro;
diibo niimiku	el tabaco del amanecer del Centro
jaabo imegavi	y la flor del tabaco
kuujetavi	son el mismo Creador.
feenee seseeta	El paujil es la mascota
baiño'o deeka	del tabaco de Centro;
dupiriiveiniu'i	al principio,
toodeka	en horas de la madrugada,
gadiriiveiniudeeka	la flor del tabaco del amanecer del Centro
sano motanoovi	se despidió
aamiji seseeta gaka	y fue a posarse en el Sur
allivi	sobre la rama seca del amanecer
kasiivutuubo	fue a sentarse como paujil.
niimikuti	Desde allí él miró y vio
toonoti atiimeubo	la claridad de la tierra del amanecer;
seseeta jiinije	al verlo
í'ifuvusuvaunoko	él avisó
jaabo	lo bella que desde el Oriente,
a'atiimeebere	desde la bocana,
jiibuguubo	vino a mostrarse la claridad.
olli jeevaratino	Muy bella la aurora,
seseeta jiinije	la luz del verano del amanecer
motanooti	de color rojizo.
í'ifuvusuvaunoko	Viendo esto él gritó
imino	– <i>Jiikuu jiii</i> –este sí.
kudi'ubadi	– <i>Jikudiii</i> –este color sí.
mariimibaro	Diciendo así,
jaanoko a'atiimeebere	así él entonó
diibo kovadiivuubo	y aflojó la voz.
jiikuu jiii	En esta etapa

jikudiii	él apenas abrió la boca,
nooboro ojubo	él reveló claramente
jinooví iijiko	el nombre que se hallaba oculto.
jafenivaubo	Él dio a conocer
imomo	personalmente su nombre
toovono i'ikaurunoko	paujil <i>nimiku</i>
jiibuguubo faiñotí	de allí para acá
toonotí juugaví	él comenzó a cantar
tolli	como canta en la actualidad.
niimiku o'ojikuujinoko	
tolli tikoniuubo	

Imomo fiivo

toono diibo momo	Origen del nombre
niimiku i'ikano	<i>Niimiku</i> significa:
sa'ijitiro mookaani	<i>niimi</i> ‘guacuri’ ²
feenee fiivo baiño'o	<i>kuuja</i> ‘canasto’; entonces,
taadi	<i>nimikuuja</i> significa ‘canasto
diiboko ifiivusuubo	especial de recoger
tolli momoniu'i	y guardar guacuri’;
jaaruno momo	<i>niimiku</i> significa también
toovono saauno	que barre debajo del guacuri.
jaarunoko diibo	Desde un principio
juugaví	el Abuelo Creador
allivi	lo bautizó con este nombre <i>niimiku</i> ,
jiibeggeeji minafiiti	el cual se desconocía.
i'ikavakuumaiñovi	Más adelante,
faiñotí iinoro	cuando él vivió
imomoko jiibuguubo	como hombre mitológico,
milli mookaani	él personalmente
diiboko ifiivusuuumaiñovi	reveló
omomoniuuno	el nombre
momoko	que le fue dado
	por Nuestro Padre.

faiñotí iinoro	Nuestro Padre
toonovi	lo bautizó diciendo
jafenivakuubo	‘El paujil
niimiku imomo	es el que barre
i’ikanoko	debajo de la mata
obajakimaje	de guacuri de abundancia
tuvavo niimi’o	y sus especies
juuve’e	a la vez que recoge
guiria’o	y guarda
giinoko igijaayuubo	el guacuri de abundancia’.
niimiku	Así se originó
jilliti	el nombre del paujil
niimiku imomo	dado por el Padre,
niimiku	el Creador.
kuuja	
nimikuuja	
jiiibai	
nimisiri	
jiiibai	
jilli i’ikajiiboko	
mookaani fiivusu’i	
toonoti juugavi	
magaajakuujino	
foovono diiboko	

Minoodiibó

niimiku giraabo
faikuumií niimiku
giinoo jiisuví
diibo gira

Tamaño

El paujil es grande:
dentro de sus especies
el segundo en tamaño
después del paujil
de la yuca de manicuera³.

Ikaati

i'allí	La mayor parte del cuerpo
arikuiba kivo	es negro lustroso;
ibiyino	el vientre
seseene	es blanco,
iibu'u nijkeke	la punta de la cola blanca,
seseene	y el pico
iigai	es de color rojo.
tifaigai	

Ikaati arikuiba kivo

niimiku allí	El color negro
kivono i'ikano	que tiene el paujil
toono	es el color de la tinta del ambil
ifiivo baiño'o	que fue sacada del tabaco
duuta kivo i'ikano	de su mismo origen y vida.
tooneri diibo	Luego él,
imegao jiinije	con este zumo
kivota jiinije	se pintó, se bañó
diikirako	para despojar
ifiti jujuuvuubo	y rechazar de su cuerpo
gatijeruubo	el raquitismo,
jaaboro	la anemia,
feenee fiivo baiño'o	la desnutrición
duuta kaatiibai	de la tierra de oscuridad
kivoma	del principio.
seseevevakuubo	Con éste él amaneció
kivoobo i'ikakuujino.	como es él.

La pinta (colores)

La mayor parte del cuerpo
es negro lustroso;
el vientre
es blanco,
la punta de la cola blanca,
y el pico
es de color rojo.

El negro lustroso

El color negro
que tiene el paujil
es el color de la tinta del ambil
que fue sacada del tabaco
de su mismo origen y vida.



Ilustración de Jesús Nejedeka (Fakiikideeka)

Ibiyino seseene

toono
feenee fiivo seseeta
baiño'o deeka
fiivoto taabo
i'ikamaiño
ibiyino seseene
seseeta baiño'o deeka
imi i'ikano
ovosiino
seseene
olli jeevatino
iifuvusuno

El blanco del vientre

El color blanco
que tiene el paujil en el vientre
es el de la flor
de tabaco de amanecer
trasformado en pluma.
Simboliza la claridad
de la tierra del amanecer,
porque su transformación
se realizó sobre la rama
del amanecer del Sur.
Esta transformación
fue maravillosa.
Así se vio.



Ilustración de Jesús Nejedeka (Fakiikideeka)

libu'u nijkeke seseene

toono
iibu'u nijkeketi
seseene i'ikano
imegavi
aimo nifaiba
diiivi
diiboko nuumo
tajibaumo
aimo nifaibako
doovikito
naa mi'achuta
nakatukuuno
a'aiguuku'ikano
naa siikutukuuno
doovikito
diiboko unuunegii'o
igiiboro iibu'u
nijekeri oovikituubo
jaanokoro jigasuuno
atiusuuno
jilliti
niimiku iibu'u
nijkeke
seseene i'ikakuujino

**El blanco en la punta
de la cola**

Al comienzo,
en la época del diluvio,
le dijeron al paujil
'Vaya y mida
cuánto ha mermado
el agua del diluvio
y mida también
si enfrió la calentura del agua'.
Él fue con mucho miedo
y precaución,
y midió con la punta de la cola;
al estar caliente
el agua quemó,
cocinó la punta de la cola
hasta donde fue sumergida,
dejándola blanca.

linigai kaati

kivoyi

Color de la cabeza

La parte de la cabeza es de color negro, con unas plumas diferentes que forman el copete.

I'allii

tifaiyi

Color del ojo

Rojizo.

Iigai tifaaño

ímegaví
 seeme koji'úti
 ajevano i'ikaunoma i'ikaubo
 eneekata uko tolliro imooniki
 nooboro
 diibo igaivaubo
 siiku naamo dee'uiri
 mojiivo dee'uiri
 jaaboro
 ajevaaboko tuujiko
 nifailliukoko
 aakabako
 suukamee'uko
 jisíkuko
 riilli'uko
 ralla'iigaiko
 nobatuujiko
 gisiji sañiitaiko
 faabo'ó jiinije tuují
 ajevaaboko duuruubo
 jaaruubo koji'uti
 ajevanamaaiutino
 milli ikautiibo
 llíi'namaaiutiibo
 diikinamaaiutiibo
 fatiikinamaaiutiibo
 jaano
 diibo iigai tifaigai i'ikakuujino.

El color rojo del pico

Para alimentarse
 de las distintas clases de insectos
 como arañas,
 gusanos,
 grillos,
 cucarachas,
 lombrices,
 mariposas,
 alacranes,
 ciempiés,
 milpiés,
 sabañón,
 lombriz de achote,
 y otros,
 y para no tener que sufrir
 infecciones respiratorias,
 diarrea
 y demás enfermedades
 que los niños
 sufrían en ese tiempo,
 el paujil consagró su pico
 como el mismo ají,
 ají dulce,
 ají frío,
 ají de tranquilidad.
 El color rojo de su pico
 simboliza el rojo del ají,
 ají de su mismo origen.

Niimiku yoobai

diibo imegavi
 faabo'oro ikavaubo
 uukuvaubo
 sayiikiubo
 jaarunaaka
 motanooti
 aimo'o kijigai
 jiganoro saau'i
 jaanoma i'ikaumo
 diito
 javukamaaiumo
 jaamo allidi
 ikiijigai fatiuu'i
 jaano diito
 yoobaainoko
 jigasuu'i
 baabasuu'i
 jaano
 diito uukuno
 yoobaaino
 meku'uno
 isimee'uje
 i'ikakuujino
 diito
 yoobaaino
 meku'uno
 kuja kuja
 i'ikakuujino
 jaamo diito
 javukamaaiumo
 jije siiku jiinje

El dorso del paujil

El paujil al comienzo
 tenía el cuerpo robusto
 gordo y carnudo
 como sus huesos del costado.
 Pero entonces,
 en la época del diluvio,
 desde el Oriente
 vino la candela de carbonizar
 quemando todo
 lo que encontraba a su paso;
 al ver esto
 ellos se acurrucaron
 sobre esta tierra fría.
 La candela pasó sobre ellos
 quemándoles las espaldas,
 costillas y huesos.
 Después
 de que las heridas cicatrizaron
 sus huesos quedaron delgados
 y escasos de carne en el dorso.
 Esta misma candela
 quemó,
 cocinó
 y asó
 la carne,
 la sangre;
 por esta razón
 el paujil
 tiene poca sangre
 y carne blanca
 al igual que las demás aves.

allivi	Después de esto
famooro	el paujil,
jino agaafodimo	con las hierbas frías
javukamaaiu'i	de la panguana,
jaamokoro	de su cuerpo
aimo'o kiijigai	bajó la temperatura
itiijo'oko baabasuu'i	que le causó la candela de carbonizar.
jamaiñovi	
miyaadi itiijo'oma	
cha'amo	
seseneene	
diito uukuno	
i'ikakuujino	
jaamo	
tokiijigaiko	
ifiti jabakaruumo	
tuunu tamilluiibaairi	

Ifiisuba

niimiku
i'imibaikimaje i'ikano
toonoko
imegavi
diito etavuumo
famooro joomi
agaafodimo
jaamoma ikano
toono ifiisu
i'imibaikimaje
i'ikano
toonoko diito
ikiumo
imeniti'oti

Almizcle

Adorno del paujil
para pulir,
ponerle brillo,
lijar,
emparejar
y embellecer las plumas,
y evitar que se desordenen,
achicharen
y se deterioren,
y sea protección
para que cuando llueva
el agua que cae
resbale del cuerpo.
Este líquido

i'alliko i'imibachuki
 ijeene
 ikichekamaaiñoko
 ipariikisuki
 amaaatiusumi
 nifai'u diito faiño
 a'adikijirunegii'o
 nijaba a'aigusumi
 diito allidi
 nijaino ikavirinamaaiki
 toonoko diito ikiu'i
 juulla'o badi
 jeeva'o
 jaa'o noovata
 juullaba badi
 jeevabaaje
 jabaaje faiño ikano
 bellayino diyijje
 jayijje mijekeneri ikano
 idiiriba gaiyiino
 jaanoko mi'ikiki
 toyijjeke magasuukumoro
 mi'iki'i
 jaabadì diito
 toonoko ikiumo
 i'imibaikimaje
 i'ikakuujinoko

fue preparado al comienzo
 y lo almacenaron
 al final de la rabadilla.
 Ellos sacaron este aceite
 de la semilla del árbol
 de *imenitio*⁴.
 Luego ellos
 lo machucaron,
 sacaron el aceite,
 se bañaron todo el cuerpo
 y lo que sobró
 lo guardaron en la rabadilla
 para seguir embelleciendo.

Iyino kaati

iyino
 seseyiije i'ikano
 ifiivo seseeta
 baiño'o deeka
 sesebadí seseyiije
 imino
 ovosiíno
 olli jeevatino.

El color de los huevos

El color
 de los huevos del paujil
 es el color
 con que amaneció
 la flor del tabaco
 del amanecer:
 color blanco,
 de belleza incomparable.

Minoodiyiije

kooyino
 niivii diyijke.

Tamaño de los huevos

Son grandes:
 tienen el tamaño
 de la pepa del guacuri.

Minoodiyiva

niimiku
 iyivaabo miyiikikoro

Cantidad de huevos

El paujil
 pone solamente dos huevos.

Jinejefa iyivaabo

kaamo iyivaabo
 imo'o
 a'ajashu'o llaaja
 faiño
 ifa iikuko
 e'eetavooboro
 too'iku faiño
 iyivaabo.

Lugar donde pone los huevos

Sobre la horqueta
 de un árbol
 no muy alto,
 de ramas pequeñas,
 no muy secas,
 el paujil
 construye su nido
 y allí pone sus huevos.



Ilustración de Jesús Nejedeka (Fakiikideeka)

Imachuba

diibo tuvavo jiiibai
jaabaaiko diibo
itikoni toobai dojibako
jeebaruubo
ifiivo siiku naamo baiño'o aameri
toobai dojibako jeebaruubo
jaabaro jarika
toobai faiño jiiakuubo
fano obajakimaje i'ikatidino
tuvavo i'ikanoko
diibo jikuubo
faafaiñoko
bereebanoko
jeekinoko
ajevanoko

El buche

Canasto de abundancia del paujil.
Él, al principio,
en el fondo de este canasto,
amontonó la hoja
del tabaco dulce y frío
de su mismo origen
y puso como base
en el fondo de este canasto.
Luego él
mete toda clase de alimento
de origen vegetal que existe.
Todo lo que es abundancia:
él mete lo que es amargo,
lo que es venenoso,
lo que es apático,

fakiikinoko	lo que es rasquiñoso,
bufuukinoko	lo que es perfumado,
aiguukunoko	lo que es fétido,
minoodino i'ikatidino	lo que es caliente,
obajakimajeke	de todos los frutales
jaaboro	que existen.
isiiku naamo jiiibai faiño	Luego él
jeebaruubo	los amontona
toobai dojibavi	en el fondo de ese canasto,
diibo naamutusuubo	dentro de su canasto dulce y frío,
jaaruubo koji'uti	él los hace madurar,
ajevanamaaiutino	los endulza,
tuukinamaaiutino	pero a su garganta
kijigaivaavuutino	no le causó rasquiña,
milli ikautino	no la hizo podrir,
diibo tuvavo jiiibai	no la hizo encender,
dojibako	no le hizo nada.
tuukisuutino	El fondo de su canasto de abundancia
ajevatusuutino	no lo hizo podrir,
milli mooniutino	no lo hizo rascar,
jilliti	no le hizo nada.
imachubako	Por esta razón
ijiiibai menee'i	al buche
jinooti ja'igovi	le llamamos el canasto;
saabadiro joomi	de aquí en adelante
imachubama i'ikadimo	todas las aves
toobaima ika'i.	que tienen buche tienen este canasto.



Ilustración de Jesús Nejedeka

Tíkejeevaubo

diibo niimiku
 niimiku bakivaubo
 feenee fiivo baiño'o
 bakiri bakivaubo
 tíkejeevaubo
 tí'aivaubo
 diibo
 onoovonamaajirunegii'o
 diiboko
 iti'aaiiko
 a'aivoobo iniiino
 iti'ai ujuurijirunegii'o
 diibo tooneri bakivaubo
 tíkejeevaubo
 ajevaaboko tuujiko
 nifailliukuko

Las patas

Los huesos de las patas del paujil
 fueron hechos con la vara
 del tabaco de vida del Centro.
 Así fue creado
 para que más adelante
 sus patas no sufran de hinchazones
 cuando sean picados por insectos
 o que se les pudra
 y padezcan de gangrena,
 y que por esta causa
 más adelante
 no se burlen de él.
 Además,
 para que cuando
 él cace insectos
 como la lombriz,

noba tuujiko	ciempiés,
ataavaabo	alacranes,
ití'aaiiko inifaiñó	sabañones,
a'ajevatono utuukijirunegii'o	sus pies resistan
diibo tooneri bakivaubo	al veneno,
tikejeevaubo	a la baba,
ti'aaiavaubo	a la toxina
riilli'uko	y al orín
rallaiigaiko	que ellos descargan.
juuve'uko	Los huesos de las patas
jimu'aiko	están consagrados
tiifomoogaiko	como acero del tabaco de vida,
maakiiboko	la piel
viivi'uko	como hoja del tabaco de verano
ue'uemiiboko	y sus dedos
tiiketiikemiiboko	como rama del tabaco de barrer.
puuniiko	Por esta razón
llaarugako	él barre sin dificultad
faabo'oko	a todos los insectos
ajashutiibo a'aivoobo	venenosos y rasquiñosos
jije alliri i'ikaabo	debajo de los guacuris y árboles,
je'u giino i'ikaaboko	pero ellos
igijaayuuboro	no le hacen ningún daño.
agaayikiiboko	
iniino diiboko ití'ai	
ujuurijirunegii'o	
utuukijirunegii'o	
diibo	
tooneri bakivaubo	
tikejeevaubo ti'aaiavaubo	
diibo bakivaubo	
feenee fiivo baiño'o	
jigaaiñoba bakiri	

bakivaubo
tikejevaubo
ti'aaivaubo
feenee fiivo baiño'o
fikaba aameri
me'evaubo
tikejeevaubo
ti'aaivaubo
diibo
feenee fiivo baiño'o
gaka gjakuu'airi
diibo
ti'aaikuu'aivaubo
jaaboro
obajakimaje giinoko
gijaayuubo
tuvavo niimi'o giinoko
juuve'e giinoko
guira'o giinoko
gijaayuubo
minoodino tuvavo obajakimaje
i'ikadino giinoko
gijaayuubo
jaaboro diibo
ajevaaboko tuujiko
nifailliikuko
noba tuujiko
aakaboko suukamee'uko
toti'aairi gaayikiubo
jaabo ti'aaiko
diito nifaiumo
jaaruno

diibo ti'aako ajevatusuutino
 lluufesuutino
 milli ikautiibo
 jaabo diibo
 niiruuboko ralla'iigaiko
 riilli'uko
 juuve'uko
 jimu'aiko
 tiifomoogaiko
 maakiiboko
 ue'uemiiboko
 toti'aairi gaayikiubo
 jaabo ti'aako niurumo
 jaaruno diiboko
 iti'año juuriutino
 tuukiutino
 lluufeutino
 milli ikautino
 diito iniiuno namita
 diibo ti'aifa baautino
 jaa'eveutino
 jilli imooniki
 imegavi niimiku
 tooneri bakivaubo
 tikejeevaubo
 ti'aikuu'aivaubo

Itikeje kaamovo

niimiku tikeje
 aivo sikaamovo ikatino
 bu sibaare ikatino
 jaabo goovano igoobo
 goovano jinofatioobo.

Longitud de las patas

Las patas del paujil
 no son muy largas,
 pero tampoco son muy cortas;
 él camina rápido,
 corre rápido.

**I'oji jiikuu jii jiikudiii
neefiibo**

	Mensajes de la canción
tolli	El paujil,
mookaani feenee fiivo baiño'o taadi	a través de la canción,
diiboko ifiivusuumaiñovi	avisa la presencia,
tolli ijiniubo	la claridad de la tierra del amanecer.
jaaruno iimaji	A la vez revela
gaajarautino	la voz y el nombre
guuburautino	que Nuestro Padre le dio.
jaano juugavi allivi	En la etapa
jiibegeejí minafiti	cuando la tierra
i'ikavakuumaiñovi	quedó oscura por mucho tiempo
ajebako siidiro jaabikiubo	él padeció mucha hambre;
jije i'ijiumaiñovi	de pronto
jaanaaka motanooti	desde el Oriente
seseeta jiinije iifuvusuvau'i	la claridad del amanecer
jaanoko	se asomaba.
gaajakiubo	Él vio esa claridad
agaajakiuboro	y sintió mucha alegría,
motaanoko meekiubo	vio algo hermoso:
jaarunaaka	la tierra de vida,
olli jeevatino	tierra de fertilidad,
seseeta jiinije ifuvusu'u'i	tierra de verano.
fiivo jiinije ifuvusu'u'i	Él de alegría gritó:
jaano imo'imo	'Éste sí.
diibo	Este color sí'.
kovadiivuubo	El paujil
jamainovi imomoko jibuguubo	canta en horas de la madrugada,
o'ojuno faiñodi	pero cuando enseña a su cría
jilli	canta a cualquier hora.
i'ikamaiño	
niimiku	
imomo i'ikabadiro ojiibo.	

Milli i'ikamaiñovi ikaabo	Su hábitat
diibo	El paujil
ikafiibo ifakaajano faiño	habita en terrenos bajos:
jikoobaano jinineri	en vegas,
muuai jinineri	orillas de los lagos,
te'ijinineri ikafiibo	sobre las riberas de los ríos grandes
isio bají faiño	y de las quebradas.
safiisa ikamo	
Fuku igoobo	¿Anda de noche?
niimiku	El paujil
fuku igoobi	de noche no anda:
kuujere igoobo	de día no más anda,
fuku kigaabo.	de noche duerme.
Kuuka kigafiibo	Sitios de dormir
diibo niimiku	Ese paujil
kigafiibo kaamo	duerme arriba
ímo'o aafe alliví kigafiibo	sobre las ramas
saafi	de un árbol alto,
kigafiibo kaamovono	pero algunos
saafi	duermen en ramas más bajas.
kigafiibo baagayi.	
Kuukadi igoobo	Lugares de tránsito
diibo niimiku	El paujil
igoobo baadi	anda por el suelo
tolliro igoobo kaamodi	y por las ramas de los árboles;
ímo'ono aafene allidi.	es un ave diurna.

Jinejeke machufiibo

niimiku
 fanooko machuubo
 tuujimiko duubo
 sukugaamimiko
 jisikuko
 faabo'oko duubo
 jaabadiro fanooko machuubo
 juuimiko
 pirijako
 kanifiko
 gureeke
 kuumeke
 taagaiko
 cheereke
 fano imo'o noovatako machuubo
 fayisujeniibo.

¿Cómo se alimenta?

El paujil
 come de todo;
 se alimenta de toda clase de insectos,
 grillos,
 caracoles,
 come de todo.
 Se alimenta
 de pepas como el milpeso⁵,
 la bacaba, el milpesillo⁶,
 el mamito y sus especies.
 Él no mastica sino que traga.

Ibaabo

niimiku ibafiibo
 Pi
 Pi
 pi
 pijuu pijuu pijuu
 néefiibo
 jilli níimiku
 miinoko iibafi'i

Forma de regañar

El paujil cuando regaña dice:
 Pi, pi, pi
Pijuu, pijuu.

Allivaabo

niimiku allivaabo
 mu'useri tikovono
 magaayikijira'i
 allivaabo

Arisco

El paujil
 es un ave arisca,
 no se deja coger.

**Jinejeri diiboko
mi'ikijira'i**

diiboko mi'iki'i añijiri
ma'añimoro diiboko mi'iki'i
siikije diiboko taavainimo
jegaiñiri
jaanoti saato'o
gisijiri taavainimo diiboko
jaanoti jisumi mi'iki'i

¿Cómo se caza?

El paujil se caza con escopeta;
uno le dispara y lo coge.
Igualmente uno lo caza
con la trampa especial *jegaiñi*.
Antes lo flechaban con bodoquera y lo cazaban,
pero ahora nosotros le disparamos y lo cogemos.

**Ijeeneke jinejegii'o
mi'iki'i**

ibiyino
seseene i'ikanoko
mi'ikita'i imibaikimaje gii'o
sano
iibu'uko mi'ikita'i
busubati me'eetaveki

Utilidad de las plumas

Las plumas se utilizan
para elaborar coronas;
las plumas blancas
que tiene sobre el vientre
se utilizan para adornos;
con las plumas
de las alas y de la cola
se elaboran abanicos.

Muduu'i

duujo'o imoobo

¿Es comestible?

Su carne es sabrosa.

Pronunciación de las palabras en lengua muinane

El muinane tiene dieciocho consonantes y seis vocales. Las consonantes se pronuncian aproximadamente como en español con las siguientes excepciones y observaciones: *r* se pronuncia parecido a la *rr* en algunos dialectos del español del sur de Colombia, con fricción y sibilización entre la lengua y los alvéolos; *f* suena como una *p* pronunciada sin cerrar completamente los labios; *ty* representa una *t* palatalizada; *'* representa una pausa glotal; *í* se pronuncia como una *u* con los labios extendidos. El muinane distingue entre vocales cortas y largas; las vocales largas se representan por duplicación. El muinane es una lengua tonal; el tono alto se representa mediante un acento agudo.

Notas

- 1 Aniceto Nejedeka. *Joomi fīivo gaaja kaatii aame* ‘La ciencia de vida escrita en las aves’ Primera parte *Mookaani fīivo* ‘Creacion de nuestro Abuelo tabaco-vida de centro’. *Mundo amazónico* 2: 329-357, 2011. <http://www.revistas.unal.edu.co/index.php/imanimundo/article/view/18966/21335>
- 2 Guacuri: árbol frutal cultivado *Poraqueiba sericea*, también conocido como umarí.
- 3 Yuca de manicuera: variedad de yuca brava, que contiene mucho líquido y poca fibra, empleada para la elaboración de una bebida ritual conocida como “manicuera”. Esta variedad es diferente de la yuca venenosa y de la yuca comestible.
- 4 *Imenitio*: árbol parecido a la chirimoya, que sirve para limpiar la cara.
- 5 Milpeso: palma *Oenocarpus bataua*.
- 6 Bacaba y milpesillo: palma *Oenoarpus bacaba*.
- 7 *Jegaiñi*: trampa especial para capturar aves, que se hace con cuerdas de cumare (*Astrocaryum chambira*), y un cerco con hojas de coco pequeño.

Fecha de recepción: 16 de marzo de 2012.

Fecha de aceptación: 5 de septiembre de 2012.